



QUÈ CAL SABER?

VACIL·LACIONS EN LA TRANSCRIPCIÓ DE LA LLETRA GREGA KAPPA

En els termes científics d'origen grec, la lletra **kappa** (κ) es transcriu amb una *c*, amb la qual cosa la pronúncia d'aquesta lletra en el terme català canvia depenent de si va seguida d'una *e* (**ce**) o una *i* (**ci**) o bé d'una *a* (**ca**), una *o* (**co**) o una *u* (**cu**), perquè sona com una **essa sorda** o com una **ca**, respectivament.

En altres llengües, com ara l'anglès, la **kappa** de vegades es transcriu amb una *k* davant *e* (**ke**) o *i* (**ki**), per a preservar la pronúncia etimològica, i llavors el terme transcrit resulta diferent del català.

Atesa la influència que té l'anglès en l'àmbit de les ciències biomèdiques, els termes anglesos i els termes catalans sovint s'interfereixen. Heus ací una llista d'alguns termes que són afectats per aquestes regles de **transcripció** i que són susceptibles d'ésser escrits o pronunciats erròniament per influència de l'anglès (indiquem entre parèntesis alguns dels múltiples mots formats amb prefixos o formes prefixades començats per aquesta lletra).

Català	Anglès
ceratina ^I	keratin
cetona (cetosi)	ketone (ketosis)
cinasa ^{II}	kinase
cinestèsia	kinesthesia o kinaesthesia
cinina (cininogen)	kinin (kininogen)
cinètic (cinetosi)	kinetic (kinetosis)
citocina	cytokine
quimiocina (quimiocinesi)	chemokine (chemokinesis)

I. També hi ha la forma secundària **queratina**.

II. També hi ha la forma secundària **quinasa** (vegeu el núm. 153 de QUÈ CAL SABER?).